

**No. 55349\***

---

**Poland  
and  
Uruguay**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Eastern Republic of Uruguay for the promotion and reciprocal protection of capital investments. Montevideo, 2 August 1991**

**Entry into force:** *21 October 1994 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Polish and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 7 September 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Uruguay**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements du capital. Montevideo, 2 août 1991**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 1994 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *polonais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 7 septembre 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Wschodniej Republiki Urugwaju

w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wschodniej Republiki Urugwaju, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

dążąc do wzmocnienia współpracy gospodarczej między obu Państwami,

mając na celu stworzenie korzystnych warunków do inwestowania przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

uznając, że popieranie i ochrona inwestycji w oparciu o niniejszą Umowę może przyczynić się do ożywienia prywatnej przedsiębiorczości i do wzrostu dobrobytu obu państw,

uzgodniły, co następuje:

## ARTYKUŁ I

### Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

1. Określenie "inwestor" w odniesieniu do obydwu Umawiających się Stron oznacza:
  - a) osoby fizyczne, które zgodnie z ustawodawstwem danej Umawiającej się Strony posiadają obywatelstwo danej Umawiającej się Strony;
  - b) osoby prawne, w tym spółki, korporacje, stowarzyszenia handlowe i inne organizacje utworzone lub zorganizowane należycie w inny sposób, zgodnie z ustawodawstwem danej Umawiającej się Strony, na której terytorium mają swoją siedzibę;
  - c) każdą osobę prawną utworzoną zgodnie z ustawodawstwem jakiegokolwiek państwa pozostającą pod rzeczywistą kontrolą obywateli jednej Umawiającej się Strony lub osób prawnych posiadających siedzibę i prowadzących rzeczywistą działalność gospodarczą na terytorium danej Umawiającej się Strony.

Osoby prawne, o których mowa wyżej, jeżeli zechcą skorzystać z przywilejów przewidzianych w niniejszej Umowie, mogą być poproszone o przedłożenie dowodu pozostawania pod kontrolą.

Bedą mogły być brane pod uwagę następujące dowody, jak na przykład:

- 1) działanie jako filia osoby prawnej utworzonej zgodnie z ustawodawstwem danej Umawiającej się Strony;
- 2) stan zależności ekonomicznej od osoby prawnej utworzonej zgodnie z ustawodawstwem danej Umawiającej się Strony;

- 3) dane dotyczące stopnia udziału w kapitale akcyjnym, który pozwala inwestorom danej Umawiającej się Strony na sprawowanie odpowiedniej kontroli.
  - d) Postanowienia niniejszej Umowy nie mają zastosowania do inwestycji dokonanych na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez osoby fizyczne, które są obywatelami obu Umawiających się Stron i mają miejsce zamieszkania lub których ośrodek działalności gospodarczej znajduje się na terytorium tej Umawiającej się Strony, chyba, że inwestycja została dokonana z zagranicy.
2. Określenie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie, a w szczególności:
    - a) własność ruchomości i nieruchomości jak również wszelkie inne prawa rzeczowe, takie jak służebności, hipoteka, kupieckie prawo zatrzymania i zastaw;
    - b) akcje, udziały i wszelkie inne rodzaje udziału w spółkach;
    - c) roszczenia pieniężne i wszelkie inne prawa do świadczeń mających wartość gospodarczą;
    - d) prawa autorskie, prawa własności przemysłowej, takie jak patenty, wzory użytkowe, projekty i wzory przemysłowe, znaki fabryczne lub handlowe, oznaczenia pochodzenia, tajemnice technologiczne i goodwill;
    - e) koncesje prawa publicznego do poszukiwań, wydobywania lub eksploatacji zasobów naturalnych, jak również inne prawa uzyskane na mocy ustawy, kontraktu lub decyzji organu władzy państwowej wydanej zgodnie z jej ustawodawstwem.
  3. Określenie "terytorium" oznacza terytorium każdej Umawiającej się Strony, w tym obszary morskie przyległe do obszaru poza morzem terytorialnym, na których dana Umawiająca się Strona może sprawować zgodnie z prawem międzynarodowym, suwerenne prawa lub jurysdykcje.

## ARTYKUŁ II

### Popieranie i dopuszczanie inwestycji

1. Każda Umawiająca się Strona będzie popierać na swoim terytorium inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i będzie dopuszczać takie inwestycje zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami. Umawiające się Strony uznają prawo każdej z nich do odmówienia zezwolenia na prowadzenie działalności gospodarczej ze względu na bezpieczeństwo, porządek publiczny, zdrowie lub moralność publiczną, jak również ze względu na dziedziny zastrzeżone przez ustawodawstwo dla własnych inwestorów.
2. Jeżeli Umawiająca się Strona dopuściła inwestycje na swoje terytorium, wówczas ta Strona przyzna zgodnie ze swoim ustawodawstwem i przepisami niezbędne zezwolenia związane z taką inwestycją, z wykonaniem umów licencyjnych i umów o pomocy technicznej, handlowej lub administracyjnej. Każda z Umawiających się Stron będzie w razie potrzeby dokładać wszelkich starań w celu wydania niezbędnych zezwoleń na działalność doradców i innych wykwalifikowanych osób posiadających obywatelstwo zagraniczne.

## ARTYKUŁ III

### Ochrona i traktowanie inwestycji

1. Każda z Umawiających się Stron będzie ochraniać na swoim terytorium inwestycje dokonane zgodnie z jej ustawodawstwem przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i nie będzie naruszać w sposób nieuzasadniony lub dyskryminacyjny prawa inwestora drugiej Umawiającej się Strony do zarządzania, utrzymywania, wykorzystywania, osiągnięcia korzyści, rozszerzania działalności, sprzedaży i w razie potrzeby likwidacji